

GORODE / KURTOVITCH

TRADUCTION DU TEXTE "Pour la paix" en Nengone

Traducteur : Monsieur Hmae Kauc

LA KE BUSHENGON .

Dewe GORODE hna hnapo ri kenereken 1949 ri pahnameneng i « L'Embouchure »

adi « Ponérihouen » ri gula peu no Kaledronia, bone hna yeno i « Montpellier ». Ma yewelu yawe i Kaledronia, bone hna ruacon'ore uan co nuegupa nod. Ma whanelo ke bone co xiwamomo, bone ci laenatan ore ta nodei guhnameneng hna thuthub ka ci wasalo yawe ma ci tacete netiti se i si « Faras ». Whan' omelei , bone deko hna sere kore xiwamomo

ka ci naca yenon joko ore pene wiwi ri « collège » ne « Université Française du Pacifique ».

Ma ci anecedenelu ore « gouvernement de Nouvelle Calédonie » ore gureeatesa ne bone ri politik hna ure bone co hawon ore « la culture , la jeunesse et les sports ». Bone ile joko ri sosaeatri nore nodei thuxiwamomo no Kaledronia.

Nickolas KURTOVITCH hna hnapo ri kenereken 1955 ome i Numea , bone hna yenon ore

« géographie » i « Aix en Provence », bone hna naca yeno da i « collège » , thubenelo « lycée » ca onome bone ko ci necen ore 'mayeno i Dokamo ome i Numea. Whan ri kenereken 1983 , bone ci xiwamomon ore ta « poème » ne ta « nouvelle ». Ore ta nodei hne i bone be hna xiwamomoned i onom ci aehngeni roinebot ore ta uane bone ne il'ore daden bone ci te il ri tadan'ore node ni bon. « Le sentier Kaawenya » ore « pièce de théâtre » bon, melei hna eledan ri ezien' ore ci hngoronatan co toe ore « Centre Culturel Tjibaou ». Ri ta ruac, bone ci konekatuon joko co agoceni ore ci xiwamomo trekes ome i Kaledronia ri bone ci ethawa uane ri ta « revues » ne ri ci ruace sese ne ilore sosaeatri nore nodei thu xiwamomo bone ci hawon.

TREKES SON'ORE : « CO CEINI DONGODONGO »

Ehne deko ma hna etha xiwamomoneko ore trekese me sa so , ke hna kano uane sa ri rue la nengoc.

Déwé GORODE . Nicolas KURTOVITCH.

Ore dongodongo, melei inom 'ore ye bahac ri cadra lacele ; ci papalebot ri pon'ore serei me kokoc ore so rune ni bon hna yekuon ;ka ci kadrebot ma ci nerenonelo ore tini kore du re oore.

Ore dongodongo , melei inome eje ma ci ice nidralu ri lakidi sere i kurub, ka ma ci etadajeulo ne il'ore wangomen'ore uianod ri wece ci thenan hnen'ore du ci ro, eje ci tetowonelo yawe ri ci hue ore ta hne i awamohma hna laenatan'ore eroijeu nore nodei guhnameneng ; thuben'ore hna irue.

Ore dongodongo , melei eje ma ci acenon o se daden 'ore cadra la cele eje ci se : ci akabesini eje wene ri hna ruaco rawa ri ran, thu co hngoronata eje di co uroion ri ridri o se nod me kabesi ci ciroiil ri hnoresa ke buic'ore hna nuacili hnoro ac, hna abeineni latak, ne hna cil'ore ta koen re kakaeg ka ci tacete netiti thu dokudi kei ekonekatujeu , eroijeu ne epareujeu ri seseko.

Ore dongodongo seje ne sen'ore nod, melei ngei eje ma hna cian 'ore wadoku o ngom, hna ahnanani , hna kecon ne hna udathan , eje ci nidralu _ deko ma bane hneduhngon wen'ore ta ace hna rue melei ko _ ke bane uaseson ri ta ran'om thu deko co inomeleite kore ta retenej ; buice thu kedidi ne ethawantedi jew'o se ededo ne se ededo ore ta nodei ace me sanangom eje hna anecedan.

Ore dongodongo melei thuben'ore hna seretha ne hna hneco ejeko ri ran _ tan'ore nidi ushiwa _ ci thuni ke eje co hue jew'ore ta kan ha thu ceini ne ethawa seson ne buic ore co ciroi sese.

Ore dongodongo ko, nge i eje ma ci ale menulu so sere ri ta cadra lapahned jew'ore ta wabeti, sere ri ta gunine jew'ore ta cadra lene ni gada , ci there leulenonejo ko co ino i la lu ke eje, ri ci wabahnedon'ore la p'o nore ngome me thu tace ne thu kakaeg ci alaneko ri ta ran'om co kuriwatajelurod jew'ore malu waonashen.

Ore dongodongo melei ore ci aserepodenilu ore ceden ore « lene hna ceini »ri rawa me hnerec , ka deko ace ri pon, ma ha hna nuacil 'ore ta nekere uan re enetho ci tedre sej. Ore dongodongo melei ore ci ane ri hnor ore lata me nidra ci mana sej ; sesete ne il'ore uan co apujani ri nodei ran : ore opodon , ri ta etha guhne eje ci menenge il.

Ore dongodongo melei ma hna abini sej ore cidi tace hna ciroiion hne i repapaj, eje ci uledi ore gula nidi ngom sen'o se ngom , ne ci aceno bone ma ci ule se i bon ore wangome ni eje. Ore dongodongo eje ci bungi melei deko ma deko ci eened inom'ore tango, ke inom'ore celedran me ngeniluso ne kokor, se inekoom'ore la eened nore wece ri nidin'ore nod.

Ore dongodongo , melei ma ci hnenono kore ngom ci hue jo ri cadra wec ci ahngabot kore ace bone ci kace jewe ne ci anetitini ore wathen nore « lene hna ceini » co kedi xeje, sese te ne nodei retenej.

Ore dongodongo , ci ruace kan _tan'omelei nidi ace du nu co hnecon _ma ridrilu , ha ejedi oden ne il'ore ta uane ej , ci anyanyadeni , ci aeneshabani ore pareu , thu dongodongolu ke eje ne ten'ore aw ha thu ethawan ma kapadranebot : ore ci uroi

Déwé GORODE . Nicolas KURTOVITCH.

Hna xiwamomon ome i Numea ri 12 nore julai 1999.